

p21 Protokoll zum 11.02.22 - Pl.epVII.337d-338d

Zeit: 17:00 - 19:15 - Ort: online

anwesend: Caren, Holger, Friedrich

Vorweg:

Zur Formatierung:

Dringende Bitte: Wenn Ihr nun in der schriftl. Lösung der p21_Aufgabe2 mit dem Tabulator Kola abtrennt, bitte ich um ein klares korrektes Layout mit nur einem einzigen Tab in der Mitte der Seite; bitte keine Tabs mehrfach setzen und auch keine langen Reihen von Leerstellen. Nur so kann ich meine Korrekturen anbringen, ohne dass ein Textsalat entsteht. Am besten übernehmt Ihr meine Voreinstellung. Und nicht den Text per copy and paste in das andere Format übertragen; denn das funktioniert nicht! Genaueres dazu findet Ihr am Anfang von p21_Aufgabe2.docx und p21_Aufgabe2.odt.

Wo wir stehen:

Wir haben jetzt mit 338d von den insgesamt 28 Stephanos-Seiten gerade 14, also exakt die Hälfte übersetzt. Wir sind dabei aber nicht viel zügiger geworden. Dass sich bestimmte Selbstverständlichkeiten noch nicht eingeschliffen haben, liegt zum Teil daran, dass wir noch immer auf die gemeinsame Wiederholung verzichten. Ich habe nach den wenigen Versuchen damit dann doch wieder davon abgesehen, weil sie dahin führten, dass Ihr den Text wie nie gesehen nochmal neu und mit denselben Unsicherheiten übersetztet. Das kostete zu viel Zeit und hat auch meine Stimmung verdüstert. Und so kommt es, dass der Lerneffekt des Wiedererkennens fehlt. Meine Bitte: Geht doch - um des eigenen Spaßes an der Sache willen - regelmäßig das Protokoll noch mal gründlich durch, möglichst mit Abdeckung der rechten Seite, dass Ihr in der Lage seid, den Text beim nächsten Treffen zügig runterzuübersetzen. Denn der Spaß an der Sache verstärkt sich, wenn Fortschritt in der Lesefähigkeit spürbar wird.

//(ἂν μὲν γὰρ οἱ νενικηκότες	Wenn nämlich die, die gesiegt haben,
ἦττους αὐτοὺς τῶν νόμων [337δ]	sich selbst 'mehr als die Besiegten', als geringer als die Gesetze
μᾶλλον τῶν νενικημένων παρέχονται,	°° erweisen,
πάντ' ἔσται σωτηρίας τε καὶ εὐδαιμονίας μεστὰ	wird alles voll von Wohlfahrt und Glück sein
καὶ πάντων κακῶν ἀποφυγῆ·	und eine Abkehr von allem Übel.
εἰ δὲ μή,	Wenn aber nicht,
μήτ' ἐμὲ μήτ' ἄλλον κοινὸν παρακαλεῖν	braucht man weder mich noch einen anderen als Mitwirkenden herbeizurufen
ἐπὶ τὸν μὴ πειθόμενον τοῖς νῦν ἐπεσταλμένοις.	zu dem, der den jetztigen Aufträgen nicht folgt.
ταῦτα γὰρ ἐστὶν ἀδελφὰ	Denn dies ist dem verwandt,
ῶν τε Δίων ῶν τ' ἐγὼ ἐπεχειρήσαμεν	was Dion und was ich versuchten
Συρακούσας εὖ φρονοῦντες συμπρᾶξι,	in Fürsorge für die Syrakus zusammen zu tun,
δεύτερα μὲν·	als zweiter Versuch allerdings.
πρῶτα δ' ἦν	Der erste war der,
ἃ τὸ πρῶτον ἐπεχειρήθη μετ' αὐτοῦ Διονυσίου	der anfangs mit Dionysios selbst unternommen wurde,
πραχθῆναι πᾶσιν κοινὰ ἀγαθὰ,	dass allen das Gemeinwohl hergestellt würde,

τύχη δέ τις ἀνθρώπων κρείττων διεφόρησεν.	Aber ein Geschick, das stärker war als die Menschen, hat es durchkreuzt.
[337ε] τὰ δὲ νῦν ὑμεῖς πειρᾶσθε	Versucht nun aber ihr
εὐτυχέστερον αὐτὰ ἀγαθῇ πρᾶξι μοῖρα	es erfolgreicher zu machen mit gutem Geschick
καὶ θεία τινὶ τύχη.	und einer göttlichen Fügung.
συμβουλή μὲν δὴ καὶ ἐπιστολή εἰρήσθω	Rat und Auftrag seien nun abgeschlossen
καὶ ἡ παρὰ Διονύσιον ἐμὴ προτέρα ἄφιξις·	und meine frühere Ankunft bei Dionysios <beschrieben>.
ἡ δὲ δὴ ὑστέρα πορεία τε καὶ πλοῦς	Wie aber nun meine spätere Reise und Überfahrt
ὡς εἰκότως τε ἅμα καὶ ἐμμελῶς γέγονεν,	angemessen und zugleich richtig war,
ᾧ μέλει ἀκούειν ἕξεσι τὸ μετὰ τοῦτο.	soll danach hören, wem es beliebt.
ὁ μὲν γὰρ δὴ πρῶτος χρόνος [338α]	Denn die erste Zeit nun
τῆς ἐν Σικελίᾳ διατριβῆς μοι διεπεράνθη,	meines Aufenthalts in Sizilien verging für mich,
καθάπερ εἶπον,	wie ich ausführte,
πρὶν συμβουλευεῖν	bevor ich meinen Rat gab/ geben konnte
τοῖς οἰκείοις καὶ ἐταίροις τοῖς περὶ Δίωνα·	den Vertrauten und Freunden um Dion.
τὸ μετ' ἐκεῖνα δ' οὖν ἔπεισα	Danach aber brachte ich `Dionysios' nunmehr dazu,
ὄπη δὴ ποτ' ἐδυνάμην	so <gut> ich nun wohl konnte,
Διονύσιον ἀφεῖναί με,	mich zu entlassen,
εἰρήνης δὲ γενομένης	Wenn aber <wieder> Frieden eingekehrt sei
— ἦν γὰρ τότε πόλεμος ἐν Σικελίᾳ—	- denn es gab damals Krieg in Sizilien -,
συνωμολογήσαμεν ἀμφοτέροι.	<dafür> trafen wir beide eine Vereinbarung.
Διονύσιος μὲν ἔφη μεταπέμψεσθαι	Dionysios sagte, er werde schicken nach
Δίωνα καὶ ἐμὲ πάλιν,	Dion und mir wiederum,
καταστησάμενος τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν	wenn er sich die Angelegenheiten um die Herrschaft wieder hergestellt habe
ἀσφαλέστερον ἑαυτῷ,	sicherer für sich selbst,
Δίωνα δὲ ἤξιου [338β] διανοεῖσθαι	Dion aber forderte er auf zu bedenken,
μὴ φυγὴν αὐτῷ γεγονέναι τότε,	dass es damals keine Verbannung für ihn gewesen sei,
μετάστασιν δέ·	sondern eine Umsiedlung/Ausweisung.
ἐγὼ δ' ἤξειν ὠμολόγησα	Ich aber sagte zu, wiederzukommen
ἐπὶ τούτοις τοῖς λόγοις.	unter diesen Bedingungen.
γενομένης δὲ εἰρήνης,	Nach Friedensschluss aber
μετεπέμπετό με,	schickte er nach mir,
Δίωνα δὲ ἐπισχεῖν ἔτι ἑνιαυτὸν ἐδεῖτο,	aber Dion bat er, noch ein Jahr zu warten,
ἐμὲ δὲ ἤκειν ἐκ παντὸς τρόπου ἤξιου.	mich aber forderte er auf, auf jeden Fall zu kommen.
Δίων μὲν οὖν ἐκέλευέ τέ με πλεῖν	Und Dion hieß mich nun segeln
καὶ ἐδεῖτο·	und bat mich darum.
καὶ γὰρ δὴ λόγος ἐχώρει πολὺς ἐκ Σικελίας	Denn schon verbreitete sich aus Sizilien ein Gerücht,
ὡς Διονύσιος θαυμαστῶς	dass Dionysios in wunderbarer Weise
φιλοσοφίας ἐν ἐπιθυμίᾳ	auf einen Wunsch nach Philosophie
πάλιν εἶη γεγονὼς τὰ νῦν·	jetzt wieder gekommen sei,
ὅθεν ὁ Δίων συντεταμένως ἐδεῖτο ἡμῶν	weswegen Dion uns inständig bat,
τῇ μεταπέμψει μὴ ἀπειθεῖν.	die Einladung nicht abzuweisen.
ἐγὼ δὲ ἤδη μὲν που [338ξ]	Ich aber wusste wohl einerseits,
κατὰ τὴν φιλοσοφίαν	dass in Bezug auf die Philosophie
τοῖς νέοις πολλὰ τοιαῦτα γινόμενα,	den jungen Leuten viel Derartiges geschieht,
ὅμως δ' οὖν ἀσφαλέστερόν μοι ἔδοξεν	doch schien es mir andererseits nun sicherer,

χαίρειν τότε γε πολλὰ	damals jedenfalls in vielerlei Hinsicht
καὶ Δίωνα καὶ Διονύσιον ἔαν,	sowohl Dion als auch Dionysios unbeachtet zu lassen,
καὶ ἀπηχθόμην ἀμφοῖν ἀποκρινάμενος	und ich machte mich bei beiden unbeliebt durch die Antwort,
ὄτι γέρων τε εἶην	dass ich ein alter Mann sei
καὶ κατὰ τὰς ὁμολογίας	und in Bezug auf die Absprachen
οὐδὲν γίγνοιτο τῶν τὰ νῦν πραττομένων.	nichts von dem, was jetzt geschehe, eintreffe.
ἔοικεν δὴ τὸ μετὰ τοῦτο	Es schien dann nach diesem
Ἀρχύτης τε παρὰ Διονύσιον [πρὶν] ἀφικέσθαι	zum einen Archytas [zuvor] bei Dionysios angekommen zu sein
— ἐγὼ γὰρ πρὶν ἀπιέναι	- ich hatte nämlich vor meiner Abreise
ξενίαν καὶ φιλίαν	Gastfreundschaft und Freundschaft
Ἀρχύτῃ καὶ τοῖς ἐν [338δ] Τάραντι	zwischen Archytas sowie den Leuten in Tarent
καὶ Διονυσίῳ ποιήσας ἀπέπλεον—	und Dionysios gestiftet und war dann abgereist -
ἄλλοι τέ τινες ἐν Συρακούσαις ἦσαν	zum anderen waren einige andere in Syrakus,
Δίωνός τε ἅττα διακηκόοτες	nachdem sie sowohl von Dionysos einiges gehört hatten
καὶ τούτων τινὲς ἄλλοι,	als auch von diesen <wiederum> einige andere,
παρακουσμάτων τινῶν ἔμμεστοι	voll von irgendwelchen Missverständnissen
τῶν κατὰ φιλοσοφίαν·	in Bezug auf Philosophie.
οἱ δοκοῦσί μοι	Diese scheinen mir
Διονυσίῳ πειρᾶσθαι διαλέγεσθαι	versucht zu haben, sich mit Dionysos zu unterhalten
τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα,	über Dinge, die zu derartigem gehören,
ὡς Διονυσίου πάντα διακηκόοτος	als ob Dionysios alles zu Ende gehört habe,
ὅσα διανοοῦμην ἐγώ.	was ich an Gedanken entwickelte.
ὁ δὲ οὔτε ἄλλως ἐστὶν ἀφυῆς	Dieser aber ist auch sonst nicht unbegabt
πρὸς τὴν τοῦ μαθάνειν δύναμιν	zur Lernfähigkeit
φιλότιμός τε θαυμαστῶς·	und beachtlich ehrgeizig;

Besonderheiten:

Bitte schaut Euch noch einmal gründlich die Seite "[KT13 Perfekt MP der Verba muta und liquida](#)" an, um Formen wie εἶη γεγρονώς schneller als Einheit zu erkennen.

Außerdem haben wir gesehen dass nachgestellte Adjektive häufig als Prädikativum aufgefasst werden können: λόγος ἐχώρει πολὺς - μήτ' ἐμὲ μήτ' ἄλλον κοινωνὸν παρακαλεῖν.

Auch stolperten wir über die [Attraktion des Relativums](#):

ταῦτα γὰρ ἐστὶν ἀδελφὰ ὧν τε Δίων ὧν τ' ἐγὼ ἐπεχειρήσαμεν συμπρᾶξαι. - ὧν = τούτων ἅ

Nächster Termin wie von Ulf vorgeschlagen:

Sonntag, 20.02., 10:00 Uhr

Bitte schaut mal, ob der gemeinsame [Nextcloud-Kalender](#) bei den nächsten Terminfindungen hilfreich sein kann.

Vorbereitung für den 20.02.:

Natürlich p21_Vokabeln lernen. Ich habe in p21_Aufgabe2 nochmals den ganzen Text, auch den schon übersetzten von p21 aufgenommen. Natürlich ist Euch freigestellt, was Ihr davon noch einmal (vielleicht auch mit Hilfe dieser Protokoll-Übersetzung) oder neu übersetzen wollt. Aber bitte, bitte: lieber gründlich als viel. (Und nicht ins andere Format kopieren! s.o.)